

Л.Н. Гумилев атындағы
Еуразия ұлттық университетінің

ХАБАРШЫ ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ



НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ВЕСТНИК

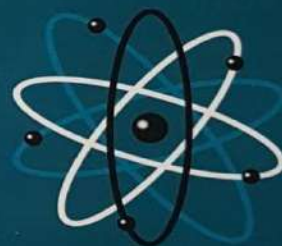
Евразийского национального
университета имени Л.Н. Гумилева

SCIENTIFIC JOURNAL
HERALD

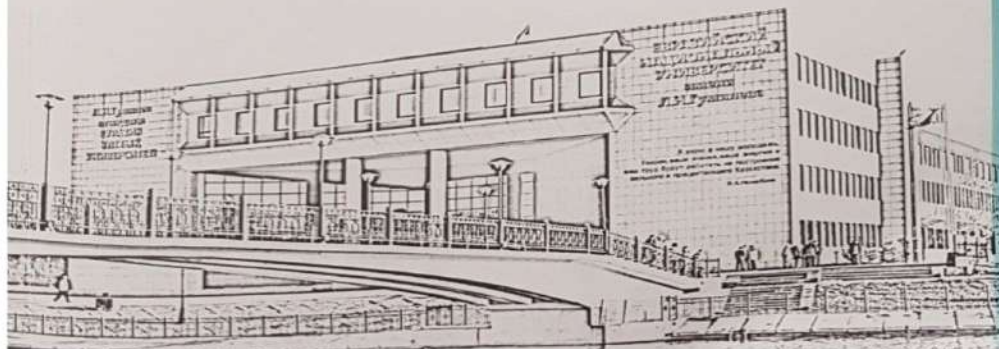
L.N. Gumilyov Eurasian
national University

- 1995 жылдан шыға бастады ■
- Основан в 1995 г. ■
- Since 1995 ■

ISSN 1028-9364



№ 5 (114) 2016



I
БӨЛІМ

<i>Акбаров А.</i> Мультилингвизм в пространстве языкового образования: вызовы и стратегии.....	7
<i>Аманбаева Г.Ю., Шункеева С.А.</i> О предмете социолингвистики.....	12
<i>Ахметова М.К.</i> Бұқаралық ақпарат құралдары тілінің кейбір мәселелері.....	16
<i>Ахмедова А.К., Еишмов М.П.</i> О проблеме презентации русского стиха студентам-иностранцам.....	20
<i>Әлиакбарова Ә.Т., Мадиева Г.Б.</i> Қазақ антропонимиясының дамуы.....	24
<i>Башова Б.Ш.</i> Ақын, журналист Арғынбай Бекбосын төрттіктеріндегі философиялық шумактар.....	29
<i>Дәрменқұлова Р.Н.</i> Қазақ тіліндегі жатыс жалғаулы баяндауыштардың жұмсалым нормасы.....	32
<i>Дәрменқұлова Р.Н.</i> Қазақ тіліндегі сын есімді сөз тіркестерінің жұмсалым нормасы.....	37
<i>Доскеева Ш.А.</i> Ә. Нұршайықовтың «Мәңгілік махаббат жыры» шығармасының көркемдік ерекшелігі.....	42
<i>Ергобекова А.С., Ергубекова Ж.С.</i> Япония и Китай в творчестве символистов.....	45
<i>Ергобекова А.С., Ергубекова Ж.С.</i> Индийские темы и образы в творчестве Константина Бальмонта.....	50
<i>Ергобекова А.С., Ергубекова Ж.С.</i> Арабско-мусульманские мотивы и темы в поэзии Ивана Бунина.....	53
<i>Ермекбаева А.Ш.</i> Абай қарасөздеріндегі адам әрекеті мен мотив аракатынасының көрінісі.....	56
<i>Жанайхан Б.</i> Ұлықбек Есдәулеттің жылқы жайлы жырларындағы ұлттық мінез.....	60
<i>Жаркынбекова Ш.К., Каирова М.К., Маукара А.</i> Принципы номинативной политики урбанонимической системы городского пространства (на примере г. Астаны).....	65
<i>Жуманбекова Н.З., Жумабекова Б.К., Оразбай Ж.</i> Лингвокультурологическое сопоставление пословиц казахского и английского языков.....	72
<i>Копец К.Б.</i> Сөйлесім әрекетін қазақ әндері арқылы дамыту жолдары.....	78
<i>Кішкенбаева Ж.Қ.</i> Төлен Әбдіктің «Тұғыр мен Ғұмыр» повесінің дискурс-талдау: мәтін, шығарма және көркемдік құрылымдағы кейіпкер.....	82
<i>Копбаева М.Р.</i> 1970-1980 жылдардағы орыс-қазақ әдебиетіндегі көркемдік ізденістер.....	85
<i>Копбаева М.Р.</i> Суреткерлік өнердің эстетикалық әлемі.....	90
<i>Қалыбаева Қ.С., Дүйсенбаева Р.И.</i> Қазақ тілінің диалектілерге бөлінуі жайлы.....	94
<i>Мәмбетов Қ.С., Мәмбетова М.К., Бектемірова С.Б.</i> XVII ғасыр ақын-жырауларының әдеби мұрасы.....	98
<i>Madiyeva G., Madiyeva D., Aliakbarova A.</i> Language – is one of the modern instruments of «soft/hard power» (to the problem statement).....	103
<i>Мусалы Л.Ж., Карагойшыева Д.А., Сейденова С.Э.</i> Қазақ және орыс тілдеріндегі фонологиялық құбылыстар жайында.....	108
<i>Нурғали К.Р., Оразбаева Н.С.</i> Лингвистическая адаптация казахских слов в русском поэтическом тексте.....	112
<i>Nurshaiikhova Zh.A., Akhmedova A.K.</i> Using the sentence structuring for communicative purposes.....	117
<i>Нуршаихова Ж.А., Машинбаева Г.А.</i> Лингвистическая валентность.....	120
<i>Нурғали К.Р., Кішкенбаева Ж.Қ.</i> Ш. Айғыматовтың «Шыңғыс ханның ақ бұлтты» повесінің поэтикалық дискурс моделі.....	126
<i>Оданова С.А., Шойбекова Г.Б.</i> Тілдік құзіретке не тұлғаның сөз үнелдеу, жасау мүмкіндіктері.....	130
<i>Оразбаева Н.С.</i> Способы соотношения документального и художественного в романе А.Волося «Хуррамбал».....	134
<i>Сағынаева Г.Ә., Оразханова М.И.</i> Қазіргі қазақ поэзиясындағы түрлік ізденістер.....	138
<i>Салықжанова Ш.Б., Абиженова Л.Т.</i> Тілдік құралдар арқылы экспрессивтік мәнінің берілуі.....	142
<i>Сарбалдина А.Б.</i> Қазақ тілінде тіркесті тіл білімі терминдерінің жасалуы.....	149
<i>Сарғашкаев Ж.А.</i> Семантическая вариантность глаголов в кыргызском языке.....	153
<i>Сыздықова Г.О.</i> Фольклор тілі және лингвоэкология.....	156
<i>Тажиева С.Ж., Невская И.А., Ринд-Павловски М., Эмине Шахингёз</i> Документирование исчезающих языков: международный опыт, методы, технологии.....	159
<i>Тойғанбекова М.Ш., Сұлтанова Б.М.</i> Қазақ әдеби ертегілерінің жанрлық ерекшелігі.....	167
<i>Төлебаева Қ.Т.</i> Айтыс өнерінің жанрлық табиғаты.....	171
<i>Торбекова С.М.</i> Армян-қыпшақ ескерткіштеріндегі рай категориясының тұлғалық және семантикалық ерекшеліктері.....	176
<i>Хамзин М.</i> XX ғасырдың екінші жартысындағы қазақтың ұлттық әдебиеті және І.Есенбердин шығармашылығы.....	181
<i>Чернявская В.Е.</i> Позиционирование нового научного результата как речевая стратегия автора текста (на материале гуманитарной статьи в рецензируемой периодике).....	187
<i>Шаринова М.</i> Этимология, история тюркизмов – агентов, их лексико-семантические изменения в древнерусском языке.....	195
<i>Ыбырайым Ә.О.</i> Публицистикалық шығармалардағы автор бейнесінің көрінісі.....	199

- үшін дайындаған диссертацияның авторефераты. – Алматы, 2007. –58 бет.
 5 Сыздық Р. Сөздер сөйлейді. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2004. –232 бет.
 6 Казак тілінің түсіндірме сөздігі. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. –968 б.

References

- 1 Orazalieva E. Kognitivtik lingvistika. – Almaty: An-Aris, 2007. -312 bet.
- 2 Alkebaeva D. Soz ekologijasi. – Almaty: Qazaq universiteti, 2011. –196 bet.
- 3 Syzdyk R. Tildik norma zhane onin qaliptanui. – Astana: Elorda, 2001. –230 bet.
- 4 Uali N. Qazaq soz madenietinin teorijaliq negizderi. – Almaty, 2007.
- 5 Syzdyk R. Sozder soileidy. – Almaty: Arys, 2004. –232 bet.
- 6 Qazaq til bilinin tusindirme sozdigi. – Almaty: Daik-Press, 2008.

Статья посвящена лингвоэкологическому анализу слов в эпическом жанре казахского фольклора. В статье определяются лингвоэкологические особенности структурной организации синонимических рядов и особенностей функционирования слов в эпических текстах.

Ключевые слова: фольклор, язык, эпос, лингвоэкология, интралингвистика, интерлингвистика, транслингвистика.

The article is devoted to the analysis of linguoecological words in the epic genre of Kazakh folklore. The article defines linguoecological particular structural organization synonymous series and functioning of words in the epic texts.

Keywords: folklore, language, epic, lingvoekologiya, intralinguistics, interlinguistics, translinguistics.

Редакцияға 10.08.2016 қабылданды.

УДК 811.512

С.Ж. ТАЖИБАЕВА¹, И.А.НЕВСКАЯ², М. РИНД-ПАВЛОВСКИ³, Э. ШАХИНГЕЗ⁴

*д.филол.н., профессор ЕНУ им.Л.Н.Гумилева¹, д.филол.н., профессор Франкфуртский университет им. И. Гете
 Института эмпирических исследований², Франкфуртский университет им. И.Гете PhD,
 научный сотрудник³, научный сотрудник Франкфуртский университет им. И. Гете
 Института эмпирических исследований⁴*

ДОКУМЕНТИРОВАНИЕ ИСЧЕЗАЮЩИХ ЯЗЫКОВ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ, МЕТОДЫ, ТЕХНОЛОГИИ.¹

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является языковое документирование исчезающих или находящихся под угрозой исчезновения языков (endangered languages). Многие миноритарные языки в результате процессов глобализации находятся под угрозой исчезновения. Среди тюркских языков под угрозой исчезновения находится целый ряд тюркских языков Южной Сибири. Сибирские тюркологи одними из первых стали проводить языковое документирование. Документация языков производится при помощи современных технических средств сбора и обработки лингвистических данных. Языковая документация актуальна и для казахстанской лингвистики. В Казахстане проживает более 120 этносов, говорящих на различных языках, в том числе на 25 тюркских. На грани исчезновения находятся караимский, крымчакский, шорский языки, варианты турецкого языка. Документирование этих языков и вариантов языка турецкой диаспоры Казахстана – неотложная задача казахстанской тюркологии.

Ключевые слова: тюркские языки, языковое документирование, исчезающие тюркские языки, метаданные.

Одной из первостепенных задач лингвистов в современный период является исследование и описание неизученных, исчезающих и находящихся на грани исчезновения языков. Документирование исчезающих языков (documentary linguistics) – это новое направление в современной лингвистике. В рамках этого направления был опубликован целый ряд монографий и сборников статей [1, 2, 3, 4, 5].

Исследование исчезающих языков поддерживаются различными грантами. Это - Программа «Документирование исчезающих языков» (ELDP). Целью программы является поддержка полевых исследований по исчезающим языкам, особенно в области языковой документации; содействие созданию и сохранению банка языковых ресурсов для использования лингвистическими и другими общественными науками, а также языковыми сообществами. Известны Программы документации исчезающих языков в Германии, США, Великобритании. Это - Фонд Фольксваген, Фонд Лизбет Раузинг, Фонд документации исчезающих языков (The Endangered Language Fund/ ELF) в США и в Великобритании (Foundation for Endangered Languages/ FEL). Проекты по документации исчезающих языков поддерживают Швейцарское и Немецкое Общества (документации исчезающих языков (Schweizerische Gesellschaft für bedrohte Sprachen, Deutsche Gesellschaft für bedrohte Sprachen / DGfS) [6].

Работа выполнена при финансовой поддержке по программе 5235.ГФ4 «Грантовое финансирование научных исследований на 2015-2017гг» МОН РК.

Вопросы документации исчезающих языков исследуются и вузовской наукой. Так, в ФРГ в университете им. Й.В. Гёте во Франкфурте на Майне проводились лингвистические исследования по языкам угро-финского происхождения. Это языки таких регионов как Кавказ, Африка, Сибирь и юго-восточная Азия.

Сибирские тюркологи являются сейчас одной из важнейших задач исследования коренных языков Сибири, в том числе тюркских, является сейчас одной из важнейших задач сибирской лингвистики, так как десятки коренных языков Сибири находятся под угрозой исчезновения. Одной из первых программ, в которой участвовали сибирские тюркологи было создание межвузовского шорского языка в 1990-1992 годах. Тюркологами Новокузнецкого государственного университета им. А.В. Есполова, И.А. Невской, программистом Д. Ю.Ивановым была создана программа автоматизированного морфологического анализа текстовой и словарной баз данных. Создана программа автоматизированного морфологического анализа текстов. Работа по документации шорского языка была продолжена совместными усилиями российских и немецких ученых в рамках международного проекта «ШОРИКА», финансировавшегося РФФИ и немецким исследовательским обществом с целью создания электронного корпуса шорских текстов (литературных образцов устной речи) для сохранения материалов исчезающего шорского языка, а также его лингвистического описания (1999-2002 гг.). В него были включены также опубликованные, но труднодоступные источники (например, миссионерская литература девятнадцатого века) и образцы зарождающейся современной шорской литературы. Эти источники послужили базой для шорско-русско-английского словаря и в процессе анализа текстов глоссарий содержит более 4300 лексических единиц. Он является самым полным из существующих шорских словарей и не имеет аналога как трехязычный словарь. Эта база создана программой Шубокс (Shoeboks) [7, 8].

Проект имеет не только научную, но и прикладную направленность, связанную с развитием письменности и национального образования шорцев. Созданный участниками данного проекта электронный корпус шорских текстов, готовый морфологический анализ, содержащаяся в нем русская и английская терминология, шорско-русско-английский словарь и др. используются исследователями разных специальностей, студентами и преподавателями российских и зарубежных вузов, как в учебной, так и в научно-типологических и сравнительно-исторических исследованиях. Все материалы опубликованы на сайте ШОРИКА (<http://shoritya.ngri.rtc.ru>), на сервере Франкфуртского университета.

Работу по документации языков Сибири ведется и в других сибирских регионах. Особое поле деятельности для тюркологов представляет сейчас Алтай, где в результате признания целого ряда лингвистических вариантов, на которых говорит тюркоязычное население Алтай, самостоятельными языками, а не диалектами алтайского литературного языка, особенно остро встала задача их документации. Они долгое время оставались почти полностью вне поля зрения исследователей. Практически все языки они находятся под угрозой исчезновения. Первой попыткой современной научной документации одного из тюркских языков Алтай является международный проект по чалканскому языку. Он также велся на базе Франкфуртского университета с немецкой стороны, руководителем немецкой группы исследователей являлся М. Дитц и поддержан он был немецким научно-исследовательским обществом и РФФИ. В качестве российского партнера выступил Институт филологии СО РАН, руководителем российской группы была Оксана А. Координатором - И.А. Невская. Проект во многом следовал шорскому образцу, но использовал современный вариант программы ведения лингвистических баз данных – программу Toolbox. В проекте приняло активное участие носители языка, озабоченные его судьбой. Они предоставили исследователям чалканские тексты, которые они собирали в течение многих лет. Участниками проекта были проведены многочисленные экспедиции в места проживания чалканцев, собран ценный аудио- и видеоматериал. В результате опубликованы десятки научных статей по чалканскому языку, два чалканских научных сборника, сделаны аннотированные чалканские тексты, книги для детей [8].

В Казахстане нет специализированных фондов по документированию исчезающих языков, однако проект, целью которых является документация языков, находящихся под угрозой исчезновения, поддерживается программой «Грантовое финансирование научных исследований» МОН РК. Так, например, проект «Тюркологический центр Казахстана: варианты языка, культурные архетипы, идентификация турецкой диаспоры» был поддержан Программой фундаментальных исследований МОН РК. Цель проекта - изучение и документация исчезающих вариантов турецкого языка, носители которых проживают в южных регионах страны: Жамбылской, Алматы, Карагандинской и Алматинской областях. Все варианты турецкого языка (ахыска, хемшилка, терекли) были оторваны от основного языкового массива. В течение семидесяти лет (до распада СССР) было мало контактов с турецким языком, функционирующим в Турецкой Республике. Сам турецкий язык за годы также претерпел значительные изменения после кемалистских реформ. Лингвистическая документация изучения ископаемых вариантов турецкого языка в Казахстане заключается, прежде всего, в сборе

классификации и описания живого языкового материала. Все варианты языка турецких субэтносов находятся на грани исчезновения. Положение усугубляется и тем, что старое поколение носителей уходит из жизни, а язык молодого поколения казахстанских турок претерпевает сильные изменения, связанные с жизнью диаспоры Казахстана является актуальной задачей современной тюркологии и дает возможность лингвистам обратиться к конкретному, новому и никогда ранее не публиковавшемуся языковому материалу.

Немецким Фондом Фольксваген (Германия) поддержан и финансируется международный проект «Взаимодействие тюркских языков и культур в пост-советском Казахстане». Этот проект стартовал в 2014 году и в нем принимают участие профессорско-преподавательский состав Берлинского Свободного университета им. М.Х. Дулати.

Задача проекта – проведение социолингвистического исследования тюркских языков, а также документирование исчезающих языков, таких как язык карымов, крымчаков, шорцев, представителю ландшафта, поэтому необходимо срочно проводить языковое документирование. Вместе с тем, казахстанские исследователи имеют возможность в рамках научного проекта освоить инновационные методы документирования в соответствии с международными стандартами, которые используются исследователями языковой документации.

Языковая документация представляет отдельное направление современной лингвистики со своими методами исследования, правилами, подходами и инновационными технологиями. Языковая документация не является описательной и нормативной. В ее задачи не входит создание грамматики, словаря или же стандартных норм языка.

Основной целью документации языков является создание многоцелевого корпуса репрезентативных примеров использования языка в различных условиях естественной коммуникации, т.е. запись различных коммуникативных ситуаций в разнообразных социальных и культурных контекстах. В дальнейшем вся информация расшифровывается, аннотируется и комментируется [9].

Создание многоцелевого корпуса репрезентативных примеров использования естественного языка необходимо для того, чтобы, во-первых, корпус примеров был доступен как для исследователей-филологов (фонетиков, лексикологов, литературоведов), так и специалистов разных направлений науки (историков, антропологов, культурологов и т.д.). Во-вторых, корпус репрезентативных примеров должен соответствовать требованиям, предъявляемым к данным этих дисциплин (например, искать формат WAV для фонетиков, антропологам предпочтительнее работать с видеозаписью, чем аудиозаписью).

Основными принципами языковой документации являются:

1. Создание широкого разнообразия высококачественных лингвистических материалов как базы описания различных лингвистических феноменов;
2. Создание основы для ревитализации данного языка, даже если все остальные источники языкового материала уже утрачены;
3. Создание материалов, способствующих сохранению языка и его преподаванию [9].

Языковой корпус состоит из первичных данных, который является сам языковой материал, метаданные, глосирование.

Языковым материалом являются записи, транскрипции, переводы.

1. Письменные записи (например: транскрипция, морфологический анализ, описание отдельных феноменов);
2. Метаданные (структурированные данные о собранных материалах).

Языковая документация должна включать следующие компоненты:

1. записи (видео или аудио) разговорного языка различного стиля и в различных контекстах его употребления с транскрипцией, переводом на метаязык и аннотацией;
2. записи письменных текстов различного стиля и в различных контекстах их употребления с транскрипцией, переводом на метаязык и аннотацией;
3. значимая социологическая и культурологическая информация;
4. двуязычный словарь;
5. словарь-тезаурус;
6. учебно-методические материалы;
7. грамматический очерк.

Существуют определенные параметры для создания качественной документации языка.

1. **Репрезентативность примеров.** Собранный для документирования материал должен быть разнообразным: различные диалекты и жаргоны; устная речь, письменная речь, электронные письма; быть разных языковых жанров (сказки, песни, религиозные ритуалы, загадки, описания, гадание, учебные ситуации, инструкции, диалоги и т.д.). Материал для документирования должен быть представлен примерами диалогической и монологической речи, формальным и неформальным общением и т.п.

2. **Возраст и социальное положение.** Респонденты, привлеченные к интервьюированию, должны быть разных возрастных, социальных групп (пожилые и молодые, мужчины и женщины, возможно, владеющих разными диалектами, иметь различное образование и т.д.).

3. **Количественные данные.** Собранный материал должен быть большим по объему и статистически релевантным.

4. **Преемственность.** Документация должна быть преемственной, с привлечением как можно большего количества участников документации. В первую очередь, это должны быть представители самого коренного сообщества, язык которого документируется. Они должны пройти обучение соответствующим методам фиксации материала, должны иметь необходимые технические средства. Этот тип проведения документации противопоставлен традиционной, проводимой отдельными лицами, как правило, лингвистами, не принадлежащими традиционному сообществу.

5. **Системность.** Документация должна быть «прозрачной»: данные должны быть обработаны и проиндексированы таким образом, чтобы ими можно было пользоваться и через 500 лет. Все данные должны быть переведены на метаязык более широкого распространения, транскрипция должна опираться на описание фонетики и фонологии документируемого языка; структуры синтаксических единиц должны быть выделены.

6. **Архивация материала.** Документация должна быть архивирована таким образом, чтобы ее легко можно было сохранить и при необходимости перенести на новые носители информации, которые, как мы знаем, обновляются через каждые 5-10 лет; нужны полные и исчерпывающие метаданные о собранных лингвистических материалах.

7. **Соблюдение этических норм.** Документация должна быть проведена в соответствии с этическими нормами научного исследования: исследователи должны уважать и соблюдать права интеллектуальной собственности; они должны проводить документацию совместно с тем сообществом, которое предоставляет лингвистические данные; они должны уважать обычаи и идти навстречу пожеланиям данного народа [9].

Языковой материал должен быть доступным для поиска и дальнейшей интерпретации, который фиксируется в метаданных. Метаданные включают следующую информацию: метаданные, запрашиваемые архивом, ситуация во время записи, условия проведения записи, качество записи, права доступа, этические нормы.

В метаданных, запрашиваемых архивом, необходимо указать

- о ситуации во время записи;
- имя и фамилию исследователя, который делает запись;
- имя и фамилию исследователя, который проводит интервью;
- метаязык, используемый для интервью;
- дату;
- место;
- условия проведения записи;
- качество записи.

Исследователь, проводящий интервью должен соблюдать этические нормы.

- Сообщить информанту о целях проекта.
- Сообщить информанту, что если он пожелает, его имя будет анонимным,
- Информант имеет право решить, для кого должны быть предназначены записи и кому они (записи)

могут быть доступны:

- только ученым, работающим по проекту;
- для заинтересованных ученых мира;
- для широкой публики

Особое поле деятельности для тюркологов Казахстана представляют тюркские языки, которые находятся на грани исчезновения не только с лингвистического ландшафта нашей страны, но и с исторической арены. Кроме того, в Казахстане, как было отмечено выше, функционируют различные варианты турецкого языка. Почти все они находятся под угрозой исчезновения или уже подошли к той черте, когда нужно предпринимать меры по их ревитализации. Положение усугубляется тем, что все варианты турецкого языка являются бесписьменными. В то же время подъем национального самосознания данных коренных этносов и их стремление сохранить свой язык и свою культуру для потомков означают, что имеется социальный заказ

на документацию этих языков, что эта документация будет иметь не только чисто научное, но и огромное социальное значение.

Исследования языка турок Казахстана началось в 2013-2014 г.г. С этой целью были организованы полевые исследования в южные регионы Казахстана, где компактно проживает турецкая диаспора. Эти результаты докладывались на международных конференциях (Алматы, 2013; Анкара, 2014; Берлин, 2015). Полевые лингвистические исследования позволили собрать уникальный языковой материал по исчезающим языкам. Данные, полученные с помощью методов полевой лингвистики, имеют два важнейших приложения. Во-первых, они имеют большой теоретический интерес: с их помощью можно строить и верифицировать модели межъязыкового варьирования, которые предсказывают, что может и что не может встречаться в языках мира. Во-вторых, полевые лингвистические исследования — единственный способ описывать и документировать исчезающие языки: составлять грамматики, словари и базы данных текстов, аудиозаписей. Эта задача в наши дни более чем актуальна: в мире существует около семи тысяч языков, весьма вероятно, что к концу века их останется не больше сотни. В семидесятых годах прошлого столетия зародилось новое направление лингвистики — полевая лингвистика [10].

Полевой лингвистикой называется «комплекс лингвистических методов, направленных на самостоятельное творческое (а не ученическое — по грамматикам и учебникам) изучение и описание живого языка, не являющегося родным для исследователя» [10].

Новым в методологическом отношении при проведении лингвистического исследования стало появление нового участника — информанта, ранее мало привлекавшего внимание. Работа с информантом способствовала решению более широкой задачи — созданию строгих и проверяемых процедур описания языка, применимых к любому материалу, включая и родной язык исследователя [10].

Задача полевой лингвистики — фиксирование данных языков, находящихся на грани исчезновения. Сохранение языкового разнообразия — актуальная задача современной лингвистики. Документирование, описание миноритарных языков, создание корпуса текстов является актуальной задачей современной лингвистики. Методами полевой лингвистики являются наблюдение, эксперимент. Наблюдение заключается в сборе спонтанных текстов на языке: сказок, историй из жизни, диалогов. Оно позволяет получить языковой материал, встречающийся в естественной речи, однако существенным недостатком являются неконтролируемость и неполнота данных; например, чтобы собрать словоизменительные парадигмы всех слов, нужен очень большой корпус текстов. Эксперимент заключается в обращении к информанту, который является средством получения информации заданного исследователем вида [10]. Как правило, информанты дружелюбны. Представители турецкой диаспоры, к кому мы обращались в качестве информантов — открыты, доброжелательны. Они легко вступают в контакт с учеными, выражали искреннюю благодарность за интерес к их родному языку, истории и культуре. Социальный престиж народа в глазах соседей, представителей администрации связан с престижем языка, который может сильно вырасти после публикации корпуса текстов их родного языка, научных статей.

Во время проведения полевых исследований были сделаны записи более 20 текстов аудио техническими средствами — LINER PCM RECORDER LS-5, видеокамеры — SONY, сняты фотографии фотоаппаратом — CANON.

После завершения интервью с информантами, заполняются метаданные об информанте и о проведенном интервью. Необходимо подчеркнуть, что анкета по заполнению метаданных была составлена совместно с зарубежными соисполнителями проекта, имеет большую практическую значимость и позволяет систематизировать документированный материал для архивирования.

Записи аудио и видео материалы были документированы, а затем была сделана транскрипция для каждого отдельного отрывка устной речи.

На рисунке 1 представлен эпизод работы с видеофайлами в программе «VideoPad», позволяющей резать видеофайлы на части, совмещать видеоряд со звуковым рядом, записанным на другом носителе, если в этом возникает необходимость (например: плохое качество записи на видеокамере из-за посторонних шумов), а также уточнить артикуляцию произнесения отдельных звуков.

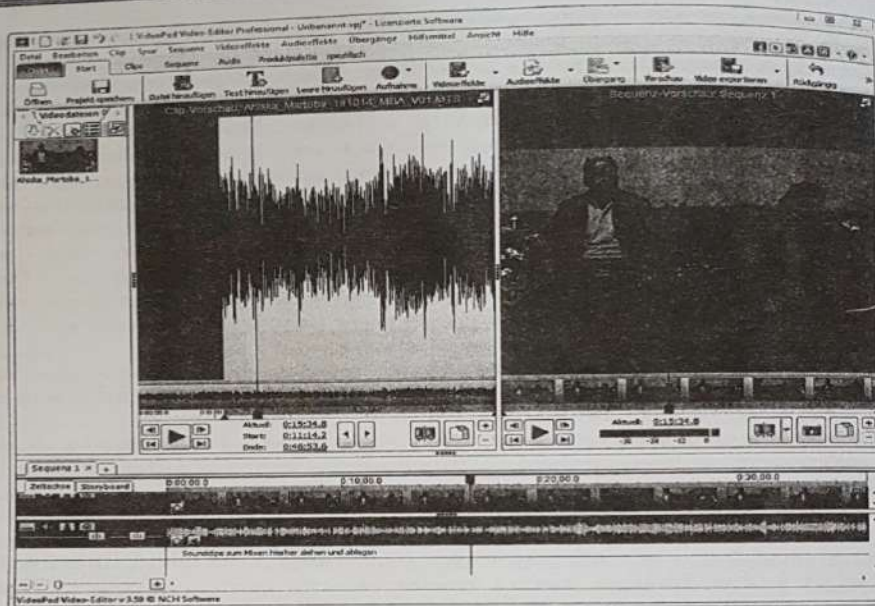


Рисунок 1. Работа с видео файлами в программе «VideoPad»

Расшифровка записи - это одна из наиболее трудоёмких задач исследования. На рисунке 2 представлен пример расшифровки надписи, иллюстрированной на рисунке 1. Расшифровка образцов устной речи производится в международной системе транскрипций IPA (International Phonetic Alphabet).

Ahiska_Martoba_181014_MBA_V01

nærædæ ɔxumaj qurtardus feɪ u ɪnstɪtut næj qurtardus | bæŋ Gurtardum ɔt:ʊz jɛdɪndʒɪ ju:kda
 pedɑgɔɪ ɪnstɪtut | nɛræde | bakyda | bɑku | adw næ jɔɪ ɪnstɪtutun | pedɑgɑgɪfɪskɪj |
 pedɑgɔgɪfɪskɪ ɔrda bɛnɪm bɪɪndʒɪde tɑdɪ gɛldɪm bɑkjɑ gøryn:ɛ gøzɛldyr fʃɑvɪr bɑkønen fɑbrɪklɛr
 zɑβøthɑr gymbægyfɪflɛr Gɑjnɑrdʒə fɛn:ɛtɔkøvɪ bɑkynyn nɛ ɛvlɛr tɪkɪlɪ rɑdɪɔn:ɑr hɑr bɪr jɑnɛ fɛkylɪ
 hɑjɪn dɪfɪmɑntɑnɪn gøzɪ tøkylɪn fʃɛkɪp tɔn:ɑɪ dɑvɪ bɑktɪnɪn ɑfɪkøm gɛzɛrɛm ɑvzɑlɛrjɑ:nɪ bɪzɪm
 qɑhɑrbɑndɔx tɔtɔp ɑvʃɛmɪ jɑfɑsɔz sɑvɛtɪm bɛɪk bɑvɔbɑlɪ ɑt jɑfɔl gɛɪnɪm bɑvɪ bɑkynyn |

Рисунок 2 – Расшифровка надписи в международной системе транскрипции IPA.

Затем создается текстовая и словарная базы данных в программе Toolbox, которая позволяет делать морфологическую разбивку, определять функциональный класс слова и глоссировать его полуавтоматически, т.е. в случае различной разбивки на морфемы программа предлагает выбрать один из вариантов. Новые слова автоматически добавляются в электронный словарь, который пополняется по мере заполнения базы текстовых данных и анализа текстов. В нашем примере мы представили анализ текста на варианте турецкого языка ахыска. Так как это бесписьменный язык, без какого-либо нормирования, возможны различные варианты произношения многих слов. Соответственно, мы включаем все эти варианты в словарную статью, посвященную каждому слову и представленному в лемме его литературным вариантом. На следующем рисунке представлен фрагмент текста, в программе Toolbox.

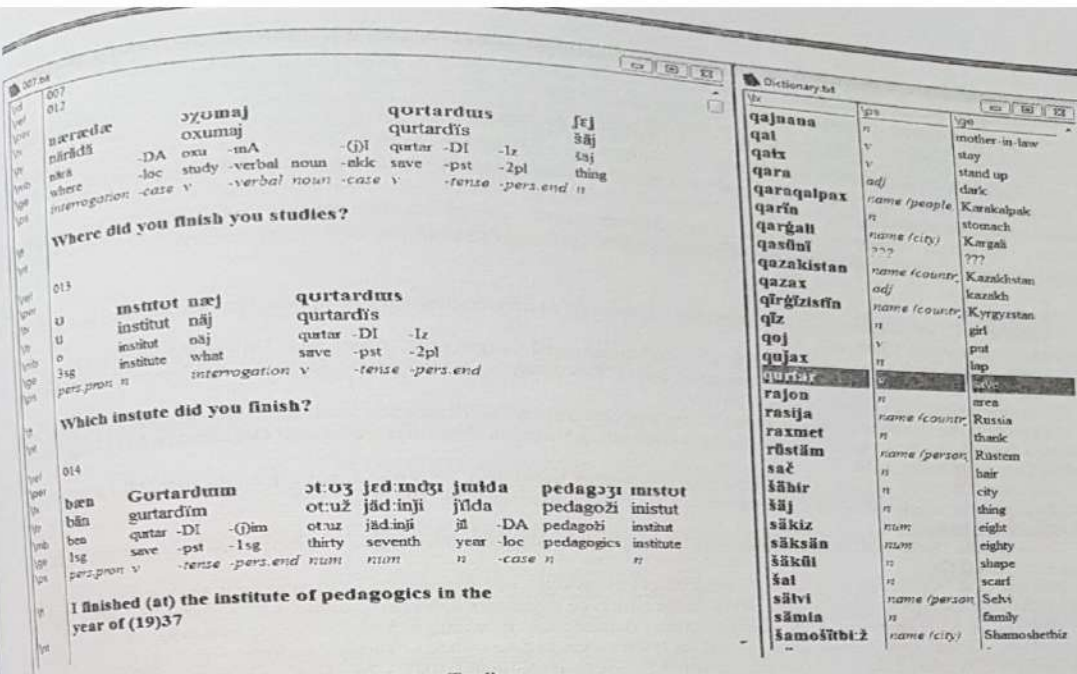


Рисунок 3 – Фрагмент текста в программе Toolbox.

Все полученные данные архивируются на сервере Архива языков в Институте имени Макса Планка в г. Неймгене (Голландия). Для нашего проекта мы получили специальную директорию на этом сервере. Ниже представлен всё тот же файл на месте его хранения на сервере.

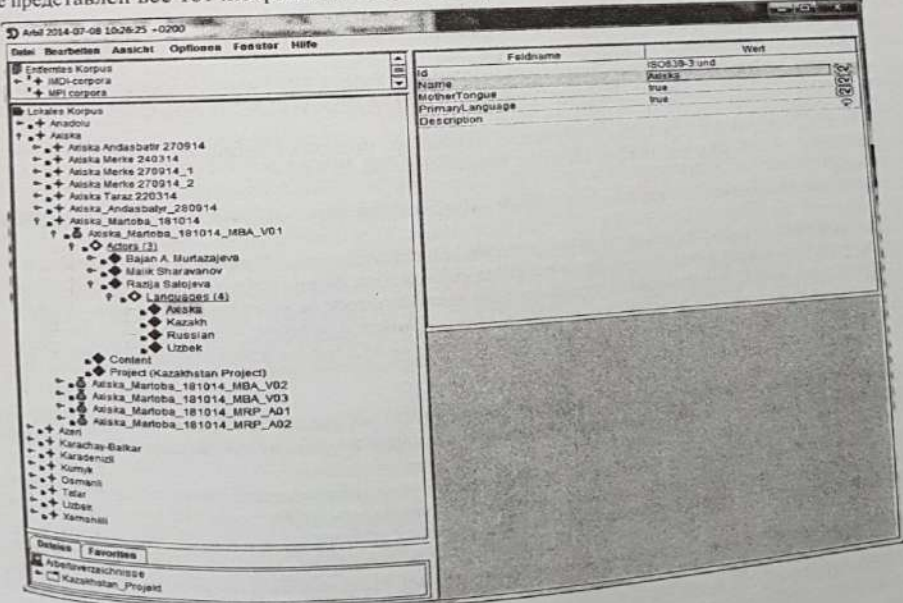


Рисунок 4 – Языковые данные проекта на сервере в Неймгене.

Для систематизации языковых данных, создания метаданных к каждому файлу используется программа Arbil, которая, в частности, позволяет:

- Просматривать единицы хранения в архиве;
- Импортировать и экспортировать метаданные и редактировать их;
- Создавать новые корпуса и подкорпуса данных с их метаданными;
- Администрировать параметры доступа к файлам для разных групп пользователей и при необходимости анонимизировать данные.

То., создание корпуса текстов, документирование исчезающих языков является перспективным направлением как для тюркского языкознания, так и для всей казахстанской лингвистики.

Литература

- 1 Woodbury, T. Defining documentary linguistics // Language documentation and description. Working papers. Issue 1. Ed.: P. Austin. London: London University, 2004.
- 2 Austin, J. Sallabank "The Cambridge Handbook of Endangered Languages". - Cambridge University Press, 2011.
- 3 Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C. (eds.) "Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives". - Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2011
- 4 Grenoble L. A., Louanna Furbie N. (eds.) "Language Documentation: Practice and values. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company", 2010; N. Dorian. Investigating Variation: The Effects of Social Organization and Social Setting. - Oxford University Press, 2010.
- 5 Lehmann, Ch. 1983. Directions for interlinear morphemic translation. In: Folia Linguistica, 16. 193-224; Lehmann, Ch. 1983. Directions for interlinear morphemic translation. In: Folia Linguistica, 16. 193-224.
- 6 <http://www.hrelp.org>
- 7 Есипова А.В. Проблема исчезновения языков и народов в современном мире. – Электронный журнал <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/212/>
- 8 Невская И.А. Компьютерные базы лингвистических данных как основа для сохранения и возрождения коренных тюркских языков Сибири. Образование и устойчивое развитие коренных народов Сибири. - Новосибирск, 2005. С. 90-99.
- 9 Невская И.А., Тажибаева С.Ж. Современная тюркология и международное сотрудничество на евразийском пространстве. - Global-Turk. International Journal for Information and Analytics. – Turkic Academy. - №1, 2014. - С. 19-34
- 10 Кибрик А.Е. Методика полевых исследований (к постановке проблемы). – М.: Изд-во Московского университета, 1972. – 180 с.

References

- 1 Woodbury, T. Defining documentary linguistics // Language documentation and description. Working papers. Issue 1. Ed.: P. Austin. London: London University, 2004.
- 2 Austin, J. Sallabank "The Cambridge Handbook of Endangered Languages". - Cambridge University Press, 2011.
- 3 Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C. (eds.) "Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives". - Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2011;
- 4 Grenoble L. A., Louanna Furbie N. (eds.) "Language Documentation: Practice and values. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company", 2010; N. Dorian. Investigating Variation: The Effects of Social Organization and Social Setting. - Oxford University Press, 2010.
- 5 Lehmann, Ch. 1983. Directions for interlinear morphemic translation. In: Folia Linguistica, 16. 193-224; Lehmann, Ch. 1983. Directions for interlinear morphemic translation. In: Folia Linguistica, 16. 193-224.
- 6 <http://www.hrelp.org>
- 7 Esipova A.V. Problema ischeznoveniya yazykov i narodov v sovremennom mire. – Elektronnyy zhurnal <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/212/>
- 8 Nevskaya I.A. Komp'yuternye bazy lingvisticheskikh dannykh kak osnova dlya sokhraneniya i vozrozhdeniya korennykh tyurkskikh yazykov Sibiri. Obrazovanie i ustojchivoe razvitie korennykh narodov Sibiri. - Novosibirsk, 2005. S. 90-99.
- 9 Nevskaya I.A., Tazhibayeva S.ZH. Sovremennaya tyurkologiya i mezhdunarodnoe sotrudnichestvo na evrazijskom prostreanstve. - Global-Turk. International Journal for Information and Analytics. – Turkic Academy. - №1, 2014. - S. 19-34
- 10 Kibrik A.E. Metodika polevykh issledovaniy (k postanovke problemy).–M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1972. – 180 s.

Тажибаева Сауле Жаксылыкбаевна, Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті тюркстану кафедрасының профессоры, филол. г. д. Жоғалып бара жатқан тілдерді құжаттау: халықаралық тәжірибе, әлістер, тәсілдер

Қазіргі кездегі лингвистикадағы өзекті бағыттардың бірі жатқан немесе жоғалу қаупі төніп тұрған (endangered languages) тілдерді жоғалу алдында тұр. Түрік тілдерінің ішінде Оңтүстік Сібірдің түрік тілдерінің бірқатарына жоғалу қаупі төнеді. Сібір түркологтары алғашқылардың бірі болып тілді құжаттауды бастады. Тілдерді құжаттау лингвистикалық мәліметтерді жинайтын және оңдейтін заманауи техникалық құралдардың көмегімен іске асырылады. Тілді құжаттау қазақстандық лингвистика үшін де маңызды. Қазақстанда әр түрлі тілдерде сөйлейтін 120-дан астам этнос тұр. Осы тілдер мен түрік тілдерінің нұсқаларын құжаттау – қазақстандық түркологияның алдында тұрған кезек күттірмес міндеттер.

